

Religiöse Betrachtung.

Deutsche Übersetzung von F. Graf Sporck.

Méditation religieuse.

Paroles d'après Th. Moore.

Religious Meditation.

English Translation by Percy Pinkerton.

Dem Prinzen Eugen von Sayn-Wittgenstein gewidmet.

... qui viderit illas
De lacrymis factas sentiet esse meas.
(Ovide)

H. Berlioz, „Tristia“ Op.18 N^o1.
Componirt in Rom am 4. August 1831.

Adagio non troppo lento. (♩ = 54.)

Flauti. I. *p*

Clarinetten in C (Ut). I. *p*

Corni in D (Ré). I. *p*

Fagotti. I. *p*

Adagio non troppo lento. (♩ = 54.)

Soprani. *pp*

Alti. *pp*

Tenori I. II. *pp*

Bassi I. II. *pp*

CORO.

Ce mon - de en - tier — n'est qu'un ombre fu - gi -

Ein lee - rer Schein — ist die Welt, flüchtig wie

This world so fair, — as a shad - ow yet is

Violino I. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Violino II. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Viola. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Violoncello. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Contrabasso. *pizz.* *p*

Adagio non troppo lento. (♩ = 54.)

poco f *ppp* *poco f* *ppp* *poco f* *ppp* *poco f* *ppp*

ti - ve; il n'est rien de vrai que le
 Spreu. — Nur im Him - mel herr - schet die
 fleet - ing Truth in Heav'n a - lone doth a -

1 *mf* *pp* *poco f* *cresc.* *p*
mf *pp* *poco f* *cresc.* *p*
mf *pp* *poco f* *cresc.* *p*
mf *pp* *a.2.* *poco f* *cresc.* *p*

Ciel, il n'est rien de vrai,
 Treu. Nur im Him - mel herrscht,
 bide, Truth a - lone in Heav'n

arco
poco sf *pp*

First system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a first ending marked 'I.' and dynamic markings of *p*.

il n'est rien de vrai que le Ciel. L'é -
nur im Him-mel herrscht, die Treu.
 Truth in Heav'n a - lone doth a - - bide; And

il n'est rien de vrai, rien que le Ciel. Der
nur im Him-mel herrscht, herrscht die Treu.
 Truth in Heav'n a - lone doth a - - bide; And

Dynamic markings: *pp*, *poco f*

Piano accompaniment for the first system, featuring multiple staves with dynamic markings of *pp*.

Second system of piano accompaniment, featuring multiple staves with dynamic markings of *f*, *p*, and *poco f*. A second ending is marked with a '2' in a box.

cresc. clat des ai - les de la gloi - - re est faux et pas - sa - ger;
cresc. Flü - gel - schlag des Ruhms ist matt und welk auch des - sen Kranz.
cresc. false the light on Glo - ry's pin - - ions; Soon pale their pomp and pride.

Dynamic markings: *f*, *p*, *dim.*, *poco f*

Second system of piano accompaniment, featuring multiple staves with dynamic markings of *p*.

1

poco f
poco f
poco f
poco f

les fleurs de l'a - mour
 Die Lie - bes - blü - then s'é pa - nou -
 So Love's fairest flow'r

les fleurs de l'es - pé - ran - - ce
 Der Lenz muss - sprie - - ssen, spriessen, dem
 Love's flow'r, of all the fair - est

les fleurs de la beau - té
 Der Lenz muss - sprie - - ssen, that smiles to -
 So Love, the fairest flow'r

div.
poco f

p
p
p
 I. *p*

is - sent pour la tom - - be; il n'est rien de bril - lant que le
 Grä - be zu - zu - flie - - ssen. Nur im Him - mel ist e - - wi - ger
 day is dead to - mor - - row; There is naught that is bright but in

p
p
p
p

3

mf cresc. sf

Ciel. Pau - vres vo - ya - geurs d'un jour o - ra - geux,

Glanz. Un - sel' - ger Wand' - rer, der - von Bli - tzen um - sprüht,

Heav'n. Hap - - less wan - d'ers, we, 'mid dark - ness and storm

sf

3

p cresc. poco a poco sf

le flambeau du gé - ni - - e, ce - lui de la rai - son ne font que nous mon - trer les dan -

da die Leuchte des Gei - - stes und der Wahr - heit Licht grell die Pfa - de er - hel - len, doch die

And the pale torch of Truth and I - ma - gi - nation's ray Serve but to shew us all the foul

p poco rit. rit. sf

cresc. sf

Tempo I.

4

First system of musical notation. It includes vocal staves and piano accompaniment. Dynamic markings include *p* and *pp*. There are triplets and first endings marked "I." in the piano part.

Tempo I.

Vocal lines with lyrics in three languages:
 French: gers de la rou - te; il n'est rien de cal-me que le Ciel.
 German: Ab - grün-de nicht. Nur im Himmel herrschet Ruh' und Fried'.
 English: snares that surround us, No where save in Heaven reigneth Peace!

Piano accompaniment for the second system. It is marked "con Sord." and "perdendo". Dynamic markings include *pp*.

Tempo I.

4

Third system of musical notation. It includes piano accompaniment and vocal lines. Dynamic markings include *p* and *pp*. There are first endings marked "I." and a second ending marked "a 2." in the piano part.

Empty musical staves for the fourth system.

Fifth system of musical notation, featuring "Soli" markings for various instruments:
 - Treble clef: 4 Soli.
 - Bass clef: 2 Soli.
 - Alto clef: 3 Soli.
 - Tenor clef: 1 Solo.
 - Bass clef: 3 Soli.
 - Bass clef: 2 Soli.
 - Bass clef: 3 Soli.
 - Bass clef: 1 Solo.